Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego i wy stawajcie się gotowi gdyż której godziny nie domyślacie się Syn człowieka przychodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego i wy bądźcie gotowi,\* gdyż nie domyślacie się godziny, w której przyjdzie Syn Człowieczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego i wy stańcie się gotowi, bo którą nie wydaje się wam godziną, Syn Człowieka przychodzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego i wy stawajcie się gotowi gdyż której godziny nie domyślacie się Syn człowieka przychodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego i wy bądźcie gotowi, gdyż Syn Człowieczy przyjdzie o godzinie, której się nie domyślacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego i wy bądźcie gotowi, bo Syn Człowieczy przyjdzie o godzinie, której się nie spodziewacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i wy bądźcie gotowi; bo której się godziny nie spodziejecie, Syn człowieczy przyjdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż i wy bądźcie gotowi: bo której godziny nie wzwiecie, syn człowieczy przydzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego i wy bądźcie gotowi, bo o godzinie, której się nie domyślacie, Syn Człowieczy przyjdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego i wy bądźcie gotowi, gdyż Syn Człowieczy przyjdzie o godzinie, której się nie domyślacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego i wy bądźcie gotowi, gdyż Syn Człowieczy przyjdzie o godzinie, której się nie spodziewacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też i wy bądźcie gotowi, bo w chwili, kiedy się nie spodziewacie, Syn Człowieczy przyjdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego i wy bądźcie gotowi, bo Syn Człowieczy przyjdzie o takiej godzinie, kiedy wy nie będziecie się spodziewać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy też bądźcie czujni, bo Syn Człowieczy przyjdzie o takiej porze, której nie możecie przewidzieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego i wy bądźcie gotowi, aby Syn Człowieczy nie nadszedł w godzinie, w której się Go nie spodziewacie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це й ви будьте готові, бо Син Людський приходить у ту годину, про яку й не подумаєте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie i wy stawajcie się przygotowani, że którą nie wyobrażacie sobie godziną ten syn tego człowieka przychodzi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego i wy stańcie się gotowi, bo o godzinie, której się nie spodziewacie, Syn Człowieka nadchodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego i wy musicie być zawsze gotowi, bo Syn Człowieczy przyjdzie, kiedy nie będziecie się go spodziewać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego i wy okażcie się gotowi, gdyż Syn Człowieczy przyjdzie o godzinie, której się nie domyślacie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy również musicie uważać, bo nie wiecie, kiedy Ja, Syn Człowieczy, powrócę! |

1. 1) <x>470 25:10</x> [↑](#footnote-ref-2)